

IDIOMA Y TRADUCCIÓN JAPONÉS C 3
[Licenciatura: Japonés C5/ Traducción directa del japonés C1]





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Idioma y Traducción japonés C 3 (idioma) [Licenciatura: Japonés C5 /Traducción Directa del Japonés C1]
Código	101389[Licenciatura: 22453 / 22462]
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	3er curso, 1er semestre
Horario	Consular www.fti.uab.cat
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción y de Interpretación
Lenguas	Japonés / Español

Profesor/a de contacto

Nombre profesora/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesora/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de tutorías	



3.- Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:
Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

4.- Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma japonés C, así como iniciarlo en la traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

Se dedicarán 6 créditos a Idioma y 3 cr a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:
Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos.



5.- Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

Competencias

Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos).
9. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
13. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)
15. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos).
17. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.



18. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)
19. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos).
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos).



6.- Contenidos de la asignatura

IDIOMA

CONTENIDOS COMUNICATIVOS Y MORFISINTÁCTICOS

Esta asignatura requiere un buen rendimiento en las asignaturas Japonés ITC 1 y Japonés ITC2, ya que se presupondrán los conocimientos que se han impartido.

- 1) consolidar los conocimientos fundamentales de la fonética, kanji y la gramática de la lengua japonesa adquiridos durante los dos cursos anteriores;
- 2) ampliar estos conocimientos con la adquisición de nuevo vocabulario y con el aprendizaje de nuevos aspectos gramaticales;
- 3) pautar y sistematizar de manera individualizada diversos procesos que conforman el aprendizaje de la lengua japonesa;
- 4) estimular el interés por el estudio de la lengua y la cultura japoneses.

第1 課比較 (1)	[色のイメージ]	1
第2 課様子・類似 (1)	[世界のじゃんけん]	9
第3 課程度・変化 (1)	[不便な駐車場]	17
会話文型・表現 1	[難しかったんじゃない?]	25
－考えを言う－		
第4 課対比・逆接 (1)	[アナウンスと親切]	29
第5 課伝聞 (1)	[タイムカプセル]	37
会話文型・表現 2	[早く終わらないかな]	45
－願望・希望－		
長文読解練習 1	[似顔絵]	49
第6 課時 (1)	[夢の自動運転]	55
第7 課様子・推測 (1)	[ギネスブックに挑戦]	65
第8 課予想・期待 (1)	[100%の占い師]	73
会話文型・表現 3	[貸していただけませんか]	82
－頼む－		
第9 課原因・理由 (1)	[やる気]	85
第10 課原因・理由 (2)	[しょうがない]	95
会話文型・表現 4	[ご一緒にいかがですか]	103
－誘う、受ける／断る－		
長文読解練習 2	[平均という言葉の意味]	107

L. 1

比較 (1)

主要な文型表現

- ・ AはBより, ・ AとBと, どちらが, ・ AよりBのほうが, ・ AはBほど～ない, ・ ～で一番, ・ AとBとCの中で, 一番
- ・ AはBに比べて, ・ AはBに比べると

その他の文型表現

- ・ 形容詞く＋感じる, ・ 副詞＋の＋名詞, ・ ～は～によって違う, ・ ～のではありませんか, ことですか
- ・ なんとなく

注: () 内の副詞は上の文型・表現と重なるもの



L. 2

様子・類似 (1)

主要な文型表現

・～ようだ, ・～ような, ・～ように, ・～みたい, ・～らしい, ・～は～と似ている, ・～は～とそっくりだ

その他の文型表現

*言葉の説明/定義: ～というのはどういう意味/ことですか, ・～というのは何のことですか, *述部省略, ・(どんな) ところ, [点・箇所]

(・まるで)

L. 3

程度・変化 (1)

主要な文型表現

・どれくらい, ・どのくらい, ・～よりどのくらい, ・どれだけ/程度, ・～より+程度副詞, ・～より<具体的数>, ・～ば～ほど
・名詞+ほど, *程度副詞, ・今でも/今では

その他の文型表現

*取り立てる表現: ・など [例示], ・～なんて (/ など / なんか) [軽視・驚き], ・～ことにする/した

・それでは (どうして)

・全く, ・やや/ほんの, ・まあまあ, ・けっこう, ・だいぶ/相当, ・非常に/すごく, ・最も

L. 4

対比・逆接 (1)

主要な文型表現

・～が, ・～けど/けれど (も), ・けれども/だが, ・でも/しかし *情報源を示す, ・ところが, ・～のに/それなのに, ・AはBと違って・AとBの違いは～こと/点だ, ・AがBと違うのは～こと/点だ

・～たびに

その他の文型表現

*使役受け身文

L. 5

伝聞 (1)

主要な文型表現

・～そうだ, ・～ということだ, ・～によると, ・～の話では, ・～で～んですが, ・～から聞いた
～こと/点だところによると, ・聞くとところによると

その他の文型表現

・～ごとに, ・～ことになる, ・～ことになった, ・～ことになっている

L. 6

主要な文型表現

時 (1)

・～する/した時~, ・名詞まで (に), ・動詞まで (に), ・～間 (に), ・～中 [動作進行], ・～中 [期間], ・～中に, ・～始める, ・～続ける, ・～終わる, ・～出す,

その他の文型表現

・～ようになっている, ・～ことがある, ・つい

L. 7

主要な文型表現

様子・推測 (1)

・～そうだ, ・～そうもない, ・～そうにない, ・～と/たら・・・た, ・～なさそうだ, ・思っていたほど～ない,,

その他の文型表現

・～以上/以下/以内, ・～以外, *仮定条件・～とすると/すれば/したら, ・それでは [話題転換], (・今にも)

L. 8

主要な文型表現

予想・期待 (1)

・～と思っていたが, ・～と思っていたら, ・せっかく・・・のに, ・思っていたより, ・やはり, ・意外にも~, ・予想が当たる/はずれる

その他の文型表現



- ・ (名詞) ばかり, ・～てばかり, (・せっかく), (・やはり), (・意外にも)

L. 9

主要な文型表現

原因・理由 (1)

- ・～て/で・・・, ・～ために, ・～によって/よる～, ・～から, ・ですから/だから, ・～のでせいだ, ・それで, ・～から (です), ・～のは・・・からだ, /ためだ, ・～ものですから, ・～もの/もん

その他の文型表現

- ・より～ [今との比較], ・～なければいけない, ・～なくてはいけない, *縮約形・～なくちゃ, ・～なきゃ) ・～ものだ [真理・当然],

L. 10

主要な文型表現

理由原因 (2)

- ・なぜ～かというと, ・・・・からだ, ・～おかげで/せいで, ・～のは・・・おかげ/・なぜ～かわからない,

その他の文型表現

- ・～てくる/いく [移動方向], ・ (動詞) だけだ/で, ・ (文) とか (文) とか, ・思わず, (・ただ～だけ)



7.- Metodología docente y actividades formativas

IDIOMA

La asignatura se centrará en la explotación del libro de texto *New Approach Kiso*, de Nihongo Kenkyusha de Tokio. Los contenidos de la asignatura se irán adquiriendo a partir de las pruebas de vocabulario y de kanji hechas en clase; del análisis y la conceptualización de las nuevas estructuras gramaticales; de la lectura, la comprensión y la reformulación de los diálogos, y de la realización de las actividades complementarias y de los ejercicios de refuerzo específicos de cada lección (redacciones, ejercicios gramaticales, etc.).

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
-------------------	-----------	--------------	---------------------------

Dirigidas		79horas (35%)	
	Realización de actividades de comprensión lectora	17	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Realización de actividades de producción escrita	12 horas	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Realización de actividades de comprensión oral	12 horas	
	Realización de actividades de producción oral	0 horas	
	Resolución de ejercicios	16 horas	CE5.1., CE7.1.
	Clase magistral	22 horas	CE5.1.
Supervisadas		22,5 horas (10%)	
	Supervisión y revisión de ejercicios	15 horas	CE5.1., CE7.1.
	Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	7,5 horas	
	Etc.		
Autónomas		112,5h (50%)	
	Preparación de actividades de	56	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.



comprensión lectora	horas	
Preparación de actividades de producción escrita	56 5horas	
Etc.		

8.- Evaluación

IDIOMA

Evaluación continuada (100%)

La nota final será la media de la nota de las diferentes actividades entregadas a lo largo del semestre (redacciones, pruebas de vocabulario, kanji, y gramática, ejercicios complementarios). El alumno tendrá derecho a revisar las actividades evaluadas al final del semestre, en un día y hora fijados por el profesor de la asignatura.

“**No presentado**”. Se considerará no presentado a quien no realice al menos las pruebas de evaluación equivalentes al 70% de la nota final.

Los alumnos que tengan una nota final de la evaluación continua de 4 a 5 y/o aquellos que hayan realizado como mínimo el 70% de las pruebas de evaluación y hayan obtenido una nota final entre 4 y 5, podrán realizar una prueba alternativa específica a determinar en cada caso concreto (examen escrito, trabajos específicos de desarrollo de temas, etc.) para poder superar y completar la parte que necesiten recuperar de la evaluación continua de la asignatura. Estas pruebas se realizarán de la semana 16 del semestre. El listado de los estudiantes con la posibilidad de realizar estas pruebas adicionales, las características de las mismas y la fecha, lugar y horario, se publicará junto con las notas finales de la asignatura.

Licenciatura: Japonés C5

2ª convocatoria: prueba de gramática, kanji y vocabulario, y redacción. 100%

Licenciatura: Traducción Directa del japonés C1
2ª convocatoria: prueba de traducción 100 (%)

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

PESO

HORAS

RESULTADOS DE

11,25

APRENDIZAJE

(5%)

Actividades de evaluación de producción escrita	20%	2 horas	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	30%	3 horas	CE5.1., CE7.1.
Pruebas de Kanji y vocabulario	30%	3 horas	CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1.,



			CE6.2., CE6.3.
Trabajos y ejercicios hechos y entregados a lo largo de semestre	20%	3.25horas	

* Horas ya contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas

Lengua japonesa 65%

Traducción 35%



9- Bibliografía y enlaces web

- KOYANAGI, Noboru. *New Approach Kiso*, Gobunkenkyusha, Tòquio, Sanseido, 2010. Libro de texto estructurado en 20 lecciones. Las correspondientes a Japonés C para Idioma Traducción C3 son las comprendidas entre la 1 i la 10, ambas incluidas.
- KOYAMA, Satoru. *JBrige for Beginners*, vol.2, Bonjinsha, Tòquio, 2008. Libro de texto estructurado en tres steps, 21 lecciones. Las correspondientes a la ideología del JF Japanese standard y CEFR.
- TOKUHIRO, Yasuyo (ed). *Nhongo gakusu no tameno yoku tsukaujun Kanji 2100*, Tòquio, Sanseido, 2008.
- TOKUHIRO, Yasuyo y otro. *Goi map de oboeru Kaji to goi, Chukyu 1500*, Tòquio, Jrisachi, 2010.
- *Diccionario japonés-español*, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.
- *Diccionario español – japonés*, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991.
- *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en inglés muy útil para aclarar y ampliar los conceptos gramaticales que se presentan en clase.
- James W. Heisig con Marc Bernabe y Veronica Calafell, *Kanji para recordar*, Barcelona, Herder, 2003. <http://www.mediafire.com/?cz95gk7kqr95gju>
- HADAMITZKY, Wolfgang i SPAN, Mark. *Kanji & Kana*, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionario básico de kanji en inglés.
- <http://www.rikai.com>
- <http://www.nihongoresources.com/>
- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>
- <http://www.kanjiclinic.com>
- <http://www.speedanki.com>
- <http://www.jgram.org/>
- <http://www.jlpt-kanji.com>



10.- Programación de la asignatura

GRUP/S: ____

De acuerdo con la secuencia de las lecciones del libro de texto, se estudia el contenido de la lección y después de la adquisición de los conocimientos, se practican principalmente los ejercicios de estructuras gramaticales, la comprensión y la producción de los textos en la lengua de trabajo.

Septiembre: 1 sesión. kanji teórica, ejercicios y prácticas

Septiembre: 2 sesión. L16

Octubre: 3 sesión. L 16 Ejercicios de lectura 1

Octubre: 4 sesión. L17

Octubre: 5 sesión. L17 Ejercicios de redacción 1

Octubre: 6 sesión. L18 Control de gramática L16 y 17

Noviembre: 7 sesión. L18

Noviembre: 8 sesión. Control de Kanji & Vocab L16-18

Noviembre: 9 sesión. L19

Noviembre: 10 sesión. L19. Ejercicios de lectura 2

Noviembre: 11 sesión. L 20 Control de gramática L18 y 19

Diciembre: 12 sesión. L 20. Ejercicios de redacción 2

Diciembre: 13 sesión. L21

Enero: 14 sesión . L21. Control de Kanji & Vocab L19-21

Enero: 15 sesión. Ejercicios de lectura 3. Control de gramática L20 y 21



ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

FECHA/ES	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE
Septiembre	Kanji radicales: teórica y ejercicios		Kanji básicos	CE5.1
1er día de la unidad	Introducción, Escritura y vocabulario	Aula	Libro de texto	CE5.1
2n día de la unidad	Comprensión escrita, ejercicios gramaticales	Aula	Libro de texto, materiales complementarios	CE5.2., CE6.1., CE5.3
3er día de la unidad	Comprensión y expresión escrita	Aula	Materiales CV	CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.2., CE6.3

ACTIVIDADES EVALUABLES

FECHA/ES	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE
Septiembre	Ejercicios de radicales	Aula	Kanji radicales	CE5.1
Octubre	Ejercicios de lectura L14-16	Aula	Libro de texto	CE5.1., CE5.2., CE5.3
Noviembre	Ejercicios de lectura L17-19	Aula	Libro de texto	CE5.1., CE5.2., CE5.3
Enero	Ejercicios de lectura L20-21	Aula	Libro de texto	CE5.1., CE5.2., CE5.3
Octubre	Ejercicios de redacción 1	Aula	Redacción	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Diciembre	Ejercicios de redacción 2	Aula	Redacción	CE6.1., CE6.2., CE6.3.